



CONDITIONS OF SALE  
AND DELIVERY (Reference  
information only)

УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ И  
ДОСТАВКИ (Информация  
только для справки)

**igm**

---

**TABLE OF CONTENTS | ОГЛАВЛЕНИЕ**

CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY | УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ И ДОСТАВКИ..... 3  
ACCEPTANCE OF ORDER | АКЦЕПТОВАНИЕ ЗАКАЗА..... 3  
DELIVERY DATES | СРОКИ ПОСТАВКИ..... 3  
PRICES | ЦЕНЫ..... 4  
PAYMENT | ОПЛАТА..... 4  
RIGHT OF OWNERSHIP | ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ..... 5  
FORWARDING | ТРАНСПОРТИРОВКА..... 5  
COMPLAINTS | ПРЕТЕНЗИИ ..... 6  
PLACE OF PERFORMANCE AND JURISDICTION | МЕСТО ИСПОЛНЕНИЯ И ЮРИСДИКЦИЯ. 6  
WARRANTY | ГАРАНТИЯ..... 7  
DAMAGES AND PRODUCT LIABILITY | ПОВРЕЖДЕНИЯ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРОДУКТ  
..... 8

## CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY | УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ И ДОСТАВКИ

### ACCEPTANCE OF ORDER | АКЦЕПТОВАНИЕ ЗАКАЗА

Our deliveries are made exclusively on the basis of the following conditions. Amendments and additions thereto shall be considered invalid unless in writing. The (purchaser's) conditions shall apply only to the extent that they agree with our sales conditions, even if the contrary is specified in the purchaser's conditions and no objection is raised by us.

All offers shall be without obligation. An obligation to supply shall only commence upon written confirmation of the acceptance of the order. Alterations or cancellations of orders shall be invalid without our written consent. Technical documents such as schematics, descriptions, and illustrations, as well as dimension and weight data, shall be only approximations. We reserve the right to make alterations in the final product.

If quality and capacity of products to be manufactured are guaranteed with delivery of installations, the purchaser shall be obliged, within reason, to adjust the workpieces to requirements of automated material processing and handling, or to prepare them according to state of the art, and to ensure the dimensional accuracy and cleanliness of the parts as necessary for fault-free automation.

Наши поставки осуществляются исключительно на основе следующих условий. Изменения и дополнения к ним должны быть признаны недействительными, если только они не были предоставлены в письменном виде. Условия (выставленные покупателем) применяются только в том объеме, в котором они соответствуют нашим условиям продаж, даже если обратное указано в условиях покупателя и при этом с нашей стороны не это не выставлено никаких возражений.

Все предложения должны быть без обязательств. Обязательство по поставке должно начаться только после письменного подтверждения принятия заказа. Изменения или отмена заказов являются недействительными без нашего письменного согласия. Технические документы, такие как схемы, описания и иллюстрации, а также данные по размерам и весу, считаются только приблизительными. Мы оставляем за собой право на внесение изменений в конечном изделии.

Если качество и возможности изделий, которые будут изготовлены, гарантированы в рамках поставки, то покупатель обязан, в разумных пределах, модифицировать заготовки с учетом требований автоматизированной обработки и обращения с материалами, или подготовить их в соответствии с современным уровнем техники, а также обеспечить точность размеров и чистоту деталей в той мере, которая необходима для бесперебойной работы автоматизированного процесса.

### DELIVERY DATES | СРОКИ ПОСТАВКИ

The customer shall not enjoy any claims resulting from any failure to meet the delivery dates. Compliance with promised delivery dates shall be subject to receipt of agreed upon prepayments, the timely settlement of payment for any earlier deliveries, and the clarification of all production details concerning the unit to be supplied. Partial deliveries shall be permissible unless excluded by written agreement.

Force majeure shall entitle us to postpone delivery for the duration of the hindrance and to permit a reasonable start-up time or to withdraw from the contract to the extent that it has not been fulfilled, whereby such measures shall not entitle the customer to any compensation claims. Force majeure shall be or shall be deemed to be: mobilization, involvement in war, plant stoppage, strikes, lock-outs, and any and all circumstances that significantly make delivery difficult or impossible, such as official measures, fire damage,

Клиент не имеет права выдвигать какие-либо претензии в связи с любым невыполнением сроков поставки. Соблюдение обещанных сроков поставки зависит от получения согласованной предоплаты, своевременного урегулирования оплаты каких-либо предыдущих поставок, и выяснения всех производственных деталей, касающихся поставляемого устройства. Частичные поставки допускаются, если только они не исключены путем письменного соглашения.

Форс-мажорные обстоятельства дают нам право отложить поставку на срок существования препятствия и разрешают применить разумное время на ввод в эксплуатацию, или отказаться от выполнения договора в его еще неисполненной части, при этом такие меры не дают право заказчику на претензии по компенсации. Форс-мажорными обстоятельствами должны быть или

traffic interruptions, etc., whereby the above shall apply irrespective of whether these factors occur at our operations or those of our suppliers.

The obligation to supply shall cease upon suspension of payments or the opening of bankruptcy proceedings with respect to the purchaser's assets.

должны считаться следующие события: мобилизация, участие в войне, остановка завода, забастовки, локауты, а также любые обстоятельства, которые существенно осложняют или делают невозможной поставку, например, такие как официальные меры властями, ущерб от пожара, нарушения дорожного движения, и т.д., при этом все указанное выше применяется независимо от того, происходят ли эти события на нашем производстве или у наших поставщиков.

Обязательство по поставке прекращается в случае прекращения платежей или открытия производства по делу о банкротстве в отношении активов покупателя.

## PRICES | ЦЕНЫ

The prices specified in our confirmation of order shall apply.

Применимыми ценами являются цены, указанные в нашем подтверждении заказа.

## PAYMENT | ОПЛАТА

Unless otherwise agreed upon, our invoices shall be payable as follows:

Domestic Machine and installation invoices:

- 1/3 on placement of order
- 1/3 on delivery
- 1/3 30 days after invoice date, net

Foreign Machine and installation invoices:

- 1/3 on placement of order
- Remainder by means of irrevocable and confirmed letter of credit; invoices for assembly and service are payable immediately and without exception

Payments received shall offset against any outstanding payments due. If supplied goods are resold, the amount of invoice shall be payable immediately.

In the event of delayed payment, we shall be entitled to charge default interest at a rate of 7% and shall also be entitled to additional damage claims. The purchaser may only offset against our claims, or exercise a right of retention if the counterclaim is undisputed, or a final judgment has been given.

In the event of delayed payment, all charges for demands for payment and collection charges shall be reimbursed by purchaser.

Если иное не согласовано, то наши счета подлежат уплате в следующем порядке:

Счета по поставкам оборудования и услуг монтажа на внутреннем рынке:

- 1/3 по размещению заказа
- 1/3 по поставке
- 1/3 30 дней после даты выставления счета, нетто

Счета по поставкам оборудования и услуг монтажа на зарубежных рынках:

- 1/3 по размещению заказа
- Остаток посредством безотзывного и подтвержденного аккредитива; счета-фактуры по монтажу и обслуживанию оплачиваются немедленно и без исключений

Полученные платежи сначала идут на компенсацию просроченных платежей. Если поставляемый товар перепродается, то сумма счета-фактуры должна быть выплачена немедленно.

В случае задержки платежа мы будем иметь право взимать пеню в размере 7%, а также имеем право на дополнительные требования о возмещении ущерба. Покупатель может компенсировать только против наших претензий, или осуществить право удержания, если встречное требование бесспорно или если было вынесено окончательное судебное решение.

В случае несвоевременной оплаты все расходы по требованиям об уплате и коллекторские расходы возмещаются покупателем.

**RIGHT OF OWNERSHIP | ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ**

We reserve title of supplied goods until settlement of all claims deriving from the business transaction; the purchaser shall permit official registration of our retention of title to ownership at any time, if requested by us.

The customer undertakes to insure goods supplied under retention of title to ownership against fire and theft at his expense, and to submit evidence to us of such insurance at any time, on request. On acceptance of the conditions of sales and supply, the purchaser's claim against the insurance company for compensation is assigned to us. We are entitled to demand the return of supplied goods in the event of delayed payment or of payment difficulties. Return of goods shall only be considered a withdrawal from the contract if the purchaser is explicitly notified in writing. Otherwise return of goods serves to secure our claims. Transport and storage costs resulting from the return of goods shall be carried by the customer. The same shall apply for any reduction in value and dismantling costs.

Resale of goods supplied by us, in particular foreign sales, shall only be permitted with our written consent obtained in advance. In the case of goods bought and supplied under retention of title to ownership, the reseller's claims shall be assigned to us in the amount of the outstanding sum payable to us before conclusion of the resale.

Goods bought or supplied under retention of title to ownership shall not be pledged or assigned as security. Seizures by third parties against our security, such as levy of execution, shall be notified to us immediately in writing.

Мы сохраняем за собой право собственности на поставляемые товары до урегулирования всех претензий, вытекающих из бизнес-операции; покупатель должен разрешить официальную регистрацию удержания нами права на владение в любой момент, когда нам потребуется.

Клиент обязуется застраховать товары, поставляемые при условии удержания права владения от пожара и кражи за его счет, и представить нам доказательства такой страховки в любое время по запросу. После принятия условий продаж и поставок претензии покупателя о возмещении по отношению к страховой компании уступаются нам. Мы имеем право потребовать возврата поставленного товара в случае просроченного платежа или трудностей с платежами. Возврат товара считается отказом от договора только в том случае, если покупатель явно уведомляется об этом в письменной форме. В противном случае возврат товаров служит для обеспечения наших требований. Расходы по транспортировке и хранению, связанные с возвратом товаров, несет на себе заказчик. То же самое относится к любому снижению стоимости товара и затратам по демонтажу.

Перепродажа товаров, поставляемых нами, в частности на зарубежных рынках, допускается только с нашего письменного согласия, полученного заранее. В случае купленных товаров, поставляемых с условием удержания права на владение, претензии посредника уступаются нам в размере неоплаченной суммы, подлежащей выплате нам на момент до заключения сделки перепродажи.

Товары, купленные или поставляемые в рамках удержания права собственности, не могут быть заложены или переданы в качестве обеспечения. Конфискация третьими лицам под нашу гарантию, такую как описание имущества, должна быть доведена до нашего сведения незамедлительно в письменной форме.

**FORWARDING | ТРАНСПОРТИРОВКА**

Transport shall be at the customer's own risk even if transport is freight prepaid. In the case of freight prepaid deliveries, we shall be entitled to choose the means of transport.

Delivery insurance shall be the exclusive responsibility of the purchaser and shall be, in all circumstances, at purchaser's expense. Forwarding instructions shall be provided with the order, otherwise method of shipping and shipping route shall be determined by us, regardless of speed and expense of dispatch. Upon receipt of goods, the recipient shall have any damage or loss recorded and certified officially by the railway

Перевозка должна осуществляться на страх и риск заказчика, даже в случае поставок с оплаченным фрахтом. В случае поставок с оплатой фрахта мы оставляем за собой право выбирать средства транспорта.

Страхование доставки лежит исключительно в сфере ответственности покупателя и будет во всех случаях за счет покупателя. Транспортно-экспедиторские инструкции должны быть предоставлены вместе с заказом, в противном случае метод и маршрут доставки будут определены нами, невзирая ни на скорость, ни на стоимость

company, the carrier, or deliverer, and shall assert its claims.

The acceptance of goods may not be refused because of transport damage or shortage. If sample workpieces are supplied by the purchaser, the purchaser shall be liable for damage or loss of these samples. Shipping costs and any import charges shall be the exclusive responsibility of the purchaser. We shall not accept return of any kind of packaging.

отправки. После получения товаров получатель должен зарегистрировать и официально сертифицировать любое повреждение или убыток у железнодорожной компании, перевозчика или поставщика, и должен отстаивать свои требования.

Прием товаров не может быть отклонен из-за повреждений при транспортировке или из-за нехватки. Если образцы заготовки поставляются покупателем, то покупатель должен нести ответственность за повреждение или потерю этих образцов. Расходы по доставке и любые импортные пошлины должны быть исключительной прерогативой покупателя. Мы не можем признать требование по возвращению любого вида упаковки.

## COMPLAINTS | ПРЕТЕНЗИИ

All agreed upon inspections or acceptance tests shall take place in the seller's production facility, and before the goods leave the facility. Upon leaving the facility, the goods shall be considered delivered, according to conditions stipulated, including goods which were not inspected or accepted by the purchaser at the agreed upon time, or if the purchaser has waived inspection or acceptance tests.

Notice of defects shall be sent to us by registered letter accompanied by the bill of sale within one week of receipt of goods. If such notice is justified, the customer shall return the goods freight prepaid, whereupon we shall be obliged, at our discretion, either to supply a replacement for the defective part or to repay the purchase price. Notice of defects shall not, under any circumstances, entitle the purchaser to alter the terms of payment or to postpone the payment date.

Все согласованные инспекции или приемосдаточные испытания проводятся на заводе продавца, и до того, как товары покидают здание завода. При покидании завода товары должны считаться поставленными в соответствии с предусмотренными условиями, это распространяется и на товары, которые не были проверены или приняты покупателем в согласованное время, или в случае, если покупатель отказался от инспекции или приемосдаточных испытаний.

Уведомления о дефектах должны быть направлены к нам по почте заказным письмом с приложенным договором купли-продажи в течение одной недели с момента получения товара. Если такое уведомление является оправданным, то клиент должен вернуть товары с предоплаченным фрахтом, после чего мы будем обязаны, по нашему усмотрению, либо поставить замену дефектной детали, или возместить стоимость покупки. Уведомление о дефектах не должен ни при каких обстоятельствах давать право покупателю вносить изменения в условия оплаты или переносить дату оплаты.

## PLACE OF PERFORMANCE AND JURISDICTION | МЕСТО ИСПОЛНЕНИЯ И ЮРИСДИКЦИЯ

Place of performance shall be our head office in Wiener Neudorf. The venue for all disputes deriving directly or in-directly from the contract shall be the appropriate Austrian court of law for the first Viennese District (1010 Vienna) responsible for subject-matter jurisdiction. We shall also be entitled to invoke the aid of the purchaser's appropriate head office court, or to invoke the aid of a court of arbitration, instead of ordinary courts.

In this case, the due course of law is excluded, and the Arbitration Act of the "Wirtschaftskammer Österreich" (Austrian Federal Economic Chamber), shall apply.

The arbitration proceedings shall be initiated by notifying the purchaser through a registered letter.

Местом исполнения должен быть наш головной офис в г. Винер-Нойдорф. Местом для всех споров, вытекающих непосредственно или косвенно из договора, должен быть соответствующий австрийский суд в первом районе г. Вены (индекс 1010 г. Вена), ответственного за юрисдикцию в рассматриваемой ситуации. Мы также должны иметь право ходатайствовать в соответствующий суд в месте расположения головного офиса покупателя, или ходатайствовать в арбитражный суд вместо судов общей юрисдикции.

В этом случае надлежащая правовая процедура исключается, а применяется Закон об арбитраже "Wirtschaftskammer Österreich" (Федеральной палаты экономики Австрии).

Арбитражное разбирательство должно быть начато путем уведомления покупателя посредством заказного письма.

## WARRANTY | ГАРАНТИЯ

For our installations we guarantee for a time period of twelve months after production start/ final acceptance protocol, without any shift limit.

The twelve month guarantee shall be valid only when delivered installation is used/ maintained according to instructions and exclusively original spare- and wear parts are used. For deliveries of installation components and spare parts, except wear parts, we guarantee for a period of six months. The warranty period shall generally commence at the point of time the goods leave the seller's facility.

If dispatch or mounting and setting into operation is delayed due to purchaser, the warranty period for installations and installation components shall terminate within fifteen months after notification of readiness for shipment.

We undertake to repair or replace any parts that become defective or unusable as a result of faulty material, faulty design, or faulty workmanship, in a timely manner, whereby evidence shall be provided thereof. All further liabilities are excluded. Liability for replacement shall not include parts subject to natural wear and tear.

The warranty shall apply to the repair or the replacement of defective parts. Parts replaced shall be returned to us immediately for evaluation.

We assume no further liability for direct or indirect damages; nor shall we be liable for subsequent costs due to improper handling by the purchaser. The warranty shall expire immediately and in its entirety if the customer performs alterations or repairs himself without our written consent, or has such alterations or repairs performed by a third party. Unless agreed to separately and in writing, we shall not be liable for delivered equipment that does not meet foreign stipulations.

Warranty claims shall become statute-barred within a maximum of three months after rejection of the notice of defects.

На наши установки мы даем гарантию в двенадцать месяцев после начала производства или даты итогового акта приемки, без каких-либо ограничений по переносу даты отсчета.

Гарантия в двенадцать месяцев действительна только в том случае, если поставленная установка используется / обслуживается в соответствии с инструкциями и с использованием исключительно оригинальных запасных частей и изнашиваемых деталей. Для поставок компонентов установки и запасных частей, за исключением естественно изнашиваемых деталей, мы даем гарантию на шесть месяцев. Гарантийный срок, как правило, начинается в момент, когда товар покидает завод продавца.

Если отправка или монтаж и ввод в эксплуатацию задерживается по вине покупателя, то гарантийный срок на установку и ее компоненты прекращается через пятнадцать месяцев после уведомления о готовности к отгрузке. Мы обязуемся своевременно отремонтировать или заменить любые детали, которые отказали или пришли в негодность в результате дефекта материалов, из-за неправильной конструкции, или в связи с некачественным изготовлением, при этом требуется предоставить свидетельства. Все дальнейшие обязательства исключаются. Ответственность по замене не включает в себя детали, подверженные естественному износу.

Гарантия распространяется на ремонт или замену дефектных частей. Замененные детали должны быть возвращены нам немедленно для оценки. Мы не несем никакой дополнительной ответственности за прямые или косвенные убытки; а также не несём ответственности за последующие затраты вследствие неправильного обращения со стороны покупателя. Гарантия истекает немедленно и в полном объеме, если клиент самостоятельно выполняет изменения или ремонт без нашего письменного согласия, или организывает выполнение таких изменений или ремонтных работ третьей стороной. Если не оговорено отдельно в письменной форме, то мы не будем нести ответственность за поставляемое оборудование, которое не отвечает требованиям иностранных государств.

Гарантия становится просроченной в силу истечения срока давности в течение максимум трех месяцев после отклонения уведомления о дефектах.

## DAMAGES AND PRODUCT LIABILITY | ПОВРЕЖДЕНИЯ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРОДУКТ

Any claims for damages against the seller are mutually waived.

Excluded claims do not include those which are based on conclusive legal stipulations regarding consumer rights, or those made according to the Product Liability Act.

Стороны обоюдно отказываются от права на любые претензии о возмещении ущерба в отношении продавца.

Исключенные претензии не включают те, которые основаны на убедительных правовых положений, касающихся прав потребителей, или те, которые выставляются в соответствии с Законом об ответственности за продукцию.

igm Robotersysteme AG  
Strasse 2a, Objekt M8, IZ NÖ-Süd  
2355 Wiener Neudorf  
Austria  
T: +43 (2236) 6706-0  
F: +43 (2236) 6706-99101  
E: office@igm-group.com  
W: www.igm.at

игм Роботерсистеме АГ  
Улица 2а, объект М8, Индустриальный Центр НÖ-  
Süd  
2355 Винер-Нойдорф  
Австрия  
Телефон: +43 (2236) 6706-0  
Факс: +43 (2236) 6706-99101  
Электронная почта: office@igm-group.com  
Веб-сайт: www.igm.at